Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zabiją Go a trzeciego dnia zostanie wzbudzony i zostali zasmuceni bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zabiją Go,\* ale trzeciego dnia zostanie wzbudzony. I zasmucili się bardzo.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zabiją go, i trzeciego dnia podniesie się. I zasmucili się bardzo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zabiją Go a trzeciego dnia zostanie wzbudzony i zostali zasmuceni bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabiją Go, lecz On trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się bardzo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I bardzo się zasmucili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zabiją go, a trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zabiją Go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I bardzo się zasmucili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zabiją go, ale On trzeciego dnia będzie wskrzeszony z martwych. I zasmucili się bardzo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy zabiją Go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. Zasmuciło ich to bardzo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiją Go, ale On trzeciego dnia zmartwychwstanie”. Bardzo się tym zasmucili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zabiją Go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie”. Wtedy bardzo się zasmucili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I zabiją go, a trzeciego dnia wzbudzon będzie. I zasmucili się srodze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zabiją Go, i na trzeci dzień zmartwychwstanie. A oni zasmucili się bardzo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І вони дуже засмутилися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i odłączą przez zabicie go, i tym wiadomym trzecim dniem będzie wzbudzony w górę. I doznali przykrości z gwałtownego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i go zabiją, ale trzeciego dnia będzie wzbudzony. Zatem się bardzo zasmucili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy Go zabiją, a trzeciego dnia powstanie". I napełnił ich smutek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zabiją go, a trzeciego dnia zostanie wskrzeszony”. toteż bardzo się zasmucili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | którzy Mnie zabiją, ale trzeciego dnia zmartwychwstanę. Słowa te napełniły uczniów wielkim smutkiem. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>470 20:18-19</x>; <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)